



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 28/08/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
28/08/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
28/08/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

Iteka rya Perezida n° 067/01 ryo ku wa 28/08/2024 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ya Leta	3
Presidential Order n° 067/01 of 28/08/2024 on state-owned companies.....	3
Arrêté Présidentiel n° 067/01 du 28/08/2024 relatif aux sociétés commerciales de l'Etat	3
Iteka rya Perezida n° 068/01 ryo ku wa 28/08/2024 rishyiraho Abayobozi Bakuru.....	47
Presidential Order n° 068/01 of 28/08/2024 appointing Senior Officials.....	47
Arrêté Présidentiel n° 068/01 du 28/08/2024 portant nomination des hauts cadres	47
Iteka rya Perezida n° 069/01 ryo ku wa 28/08/2024 rishyiraho Abayobozi Bakuru	51
Presidential Order n° 069/01 of 28/08/2024 appointing Senior Officials	51
Arrêté Présidentiel n° 069/01 du 28/08/2024 portant nomination des hauts cadres.....	51
Iteka rya Perezida n° 070/01 ryo ku wa 28/08/2024 rishyiraho Abayobozi Bakuru	56
Presidential Order n° 070/01 of 28/08/2024 appointing Senior Officials.....	56
Arrêté Présidentiel n° 070/01 du 28/08/2024 portant nomination des hauts cadres.....	56
Iteka rya Perezida n° 071/01 ryo ku wa 28/08/2024 rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	61
Presidential Order n° 071/01 of 28/08/2024 appointing a Senior Official.....	61
Arrêté Présidentiel n° 071/01 du 28/08/2024 portant nomination d'un haut cadre	61
Iteka rya Perezida n° 072/01 ryo ku wa 28/08/2024 ryemerera Umukomiseri kujya mu kiruhuko cy'izabukuru	65
Presidential Order n° 072/01 of 28/08/2024 granting retirement to a Commissioner.....	65
Arrêté Présidentiel n° 072/01 du 28/08/2024 portant mise en retraite d'un Commissaire...	65

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 029/03 ryo ku wa 28/08/2024 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe.....	69
Prime Minister's Order n° 029/03 of 28/08/2024 determining organisational structure of Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour.....	69
Premier Ministre n° 029/03 du 28/08/2024 déterminant la structure organisationnelle de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques.....	69

ITEKA RYA PEREZIDA N° 067/01 RYO KU WA 28/08/2024 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI YA LETA	PRESIDENTIAL ORDER N° 067/01 OF 28/08/2024 ON STATE-OWNED COMPANIES	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 067/01 DU 28/08/2024 RELATIF AUX SOCIÉTÉS COMMERCIALES DE L'ÉTAT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier : Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u>	<u>Article 2: Interpretation</u>	<u>Article 2 : Interprétation</u>
<u>Ingingo ya 3: Amategeko agenga SOC</u>	<u>Article 3: Provisions governing a SOC</u>	<u>Article 3 : Dispositions régissant une SOC</u>
<u>UMUTWE WA II: IBISABWA BY'IBANZE MU GUSHINGA SOC</u>	<u>CHAPTER II: PREREQUISITES FOR ESTABLISHMENT OF A SOC</u>	<u>CHAPITRE II : CONDITIONS PRÉALABLES POUR LA CRÉATION D'UNE SOC</u>
<u>Ingingo ya 4: Impamvu zo gushinga SOC</u>	<u>Article 4: Reasons for establishing a SOC</u>	<u>Article 4 : Motifs de création d'une SOC</u>
<u>Ingingo ya 5: Inzego zibandwaho mu ishoramari</u>	<u>Article 5: Priority sectors for investment</u>	<u>Article 5 : Secteurs prioritaires d'investissement</u>
<u>Ingingo ya 6: Ishingwa rya SOC bikozwe n'urwego rwa Leta rushamikiye ku butegetsi bwite bwa Leta rufite ubuzimagatozi</u>	<u>Article 6: Establishment of a SOC by a State organ affiliated to the central government with legal personality</u>	<u>Article 6 : Création d'une SOC par un organe de l'État affilié au gouvernement central doté de la personnalité juridique</u>

<u>Ingingo ya 7:</u> Ishingwa rya SOC bikozwe n'urwego rw'imategekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi	<u>Article 7:</u> Establishment of a SOC by a decentralised entity with legal personality	<u>Article 7 :</u> Création d'une SOC par une entité décentralisée dotée de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 8:</u> Iyegeranya ry'imari shingiro	<u>Article 8:</u> Capitalisation	<u>Article 8 :</u> Capitalisation
<u>UMUTWE WA III:</u> AMABWIRIZA Y'INYONGERA AGENGA IMICUNGIRE YA SOC	<u>CHAPTER III:</u> ADDITIONAL RULES OF MANAGEMENT OF A SOC	<u>CHAPITRE III :</u> RÈGLES ADDITIONNELLES DE LA GESTION D'UNE SOC
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere ya SOC	<u>Section One:</u> Organisation of a SOC	<u>Section première :</u> Organisation d'une SOC
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Governing organs	<u>Article 9 :</u> Organes de gouvernance
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inteko Rusange	<u>Subsection One:</u> General Assembly	<u>Sous-section première :</u> Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inteko Rusange	<u>Article 10:</u> Composition of General Assembly	<u>Article 10 :</u> Composition de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inteko Rusange	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the General Assembly	<u>Article 11 :</u> Attributions de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 12:</u> Itumizwa n'iterana by'inama z'Inteko Rusange n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 12:</u> Convening and holding of meeting of the General Assembly and modalities for decision-making	<u>Article 12 :</u> Convocation et tenue de la réunion de l'Assemblée Générale et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 13:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandiko mvugo by'inama y'Inteko Rusange	<u>Article 13:</u> Approval of resolutions and minutes of the General Assembly meeting	<u>Article 13 :</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale

<u>Ingingo ya 14:</u> Umwanditsi w'inama y'Inteko Rusange	<u>Article 14:</u> Rapporteur of the General Assembly meeting	<u>Article 14 :</u> Rapporteur de la réunion de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 15:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 15:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 15 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 16:</u> Kutagenerwa ibihembo kw'abagize Inteko Rusange	<u>Article 16:</u> Non-granting of remunerations to members of the General Assembly	<u>Article 16 :</u> Non-octroie de rémunérations aux membres de l'Assemblée Générale
<u>Akiciro ka 2:</u> Inama y'Ubutegetsi	<u>Subsection 2:</u> Board of Directors	<u>Sous-section 2 :</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 17:</u> Composition of the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Composition du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi na manda yabo	<u>Article 18:</u> Appointment of members of the Board of Directors and their term of office	<u>Article 18 :</u> Nomination des membres du Conseil d'Administration et leur mandat
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 19 :</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 20 :</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 21 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubutegetsi ava mu mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 22:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and replacement	<u>Article 22 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et remplacement
<u>Ingingo ya 23:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubutegetsi n'ifatwa	<u>Article 23:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and	<u>Article 23 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et

ry'ibyemezo <u>Ingingo ya 24:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubutegetsi <u>Ingingo ya 25:</u> Itumizwa mu nama y'Inama y'Ubutegetsi ry'undi muntu wayungura inama <u>Ingingo ya 26:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandiko mvugo by'inama <u>Ingingo ya 27:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa <u>Ingingo ya 28:</u> Komite z'Inama y'Ubutegetsi <u>Ingingo ya 29:</u> Kudafata ibyemezo kwa komite y'Inama y'Ubutegetsi <u>Akicro ka 3:</u> Urwego Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 30:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'ishyirwaho ryabo <u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano z'umuyobozi wa SOC <u>Ingingo ya 32:</u> Kuva ku mirimo k'Umuyobozi wa SOC	decision-making <u>Article 24:</u> Rapporteur of the Board of Directors meeting <u>Article 25:</u> Invitation of a resource person in the meeting of the Board of Directors <u>Article 26:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting <u>Article 27:</u> Personal interest in issues on the agenda <u>Article 28:</u> Committees of the Board of Directors <u>Article 29:</u> Non taking of decision of a committee of Board of Directors <u>Sub-section 3:</u> Executive Organ <u>Article 30:</u> Composition of the Executive Organ and appointment of its members <u>Article 31:</u> Responsibilities of the head of a SOC <u>Article 32:</u> Cessation of duties of the head of a SOC	prise de décisions <u>Article 24 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration <u>Article 25 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration <u>Article 26 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion <u>Article 27 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour <u>Article 28 :</u> Comités du Conseil d'Administration <u>Article 29 :</u> Non prise de décision du comité du Conseil d'Administration <u>Sous-section 3 :</u> Organe Exécutif <u>Article 30 :</u> Composition de l'Organe Exécutif et nomination de ses membres <u>Article 31 :</u> Attributions du dirigeant d'une SOC <u>Article 32 :</u> Cessation de fonctions du dirigeant d'une SOC
--	---	---

<u>Icyiciro cya 2: Igenzurwa rya SOC</u> <u>Ingingo ya 33: Intego z’igenzura</u> <u>Ingingo ya 34 : Igenzura rikozwe n’urwego ngenzuramikorere</u> <u>Ingingo ya 35: Gukurikirana imikorere ya SOC</u> <u>Ingingo ya 36: Isuzuma ry’ubushobozi bw’isohyete</u> <u>Ingingo ya 37: Gusuzuma gahunda y’ibikorwa y’igihe kirekire</u> <u>Ingingo ya 38: Serivisi y’ubugenzuzi bwite</u> <u>Ingingo ya 39: Itegurwa n’itangazwa rya raporo z’umwaka z’icungamari zagenzuwe</u> <u>Icyiciro cya 3: Umutungo wa SOC</u> <u>Ingingo ya 40: Imicungire y’umutungo wa SOC</u> <u>Ingingo ya 41: Imigabane ya Leta muri SOC</u> <u>Ingingo ya 42: Imigabane iziguye ya Leta</u>	<u>Section 2: Monitoring of a SOC</u> <u>Article 33: Purpose of monitoring</u> <u>Article 34: Monitoring by regulatory authority</u> <u>Article 35: Monitoring of performance of a SOC</u> <u>Article 36: Institutional capacity assessment</u> <u>Article 37: Evaluation of the strategic plan</u> <u>Article 38: Internal audit service</u> <u>Article 39: Preparation and publication of annual audited financial statements</u> <u>Section 3: Property of a SOC</u> <u>Article 40: Management of property of a SOC</u> <u>Article 41: State shares in a SOC</u> <u>Article 42: Indirect shares of the Government</u>	<u>Section 2 : Contrôle d’une SOC</u> <u>Article 33 : Objet du contrôle</u> <u>Article 34 : Contrôle par l’autorité de régulation</u> <u>Article 35 : Suivi de la performance d’une SOC</u> <u>Article 36 : Évaluation de la capacité institutionnelle</u> <u>Article 37 : Évaluation du plan stratégique</u> <u>Article 38 : Service d’audit interne</u> <u>Article 39 : Préparation et publication des états financiers annuels audités</u> <u>Section 3 : Patrimoine d’une SOC</u> <u>Article 40 : Gestion du patrimoine d’une SOC</u> <u>Article 41 : Actions de l’État dans une SOC</u> <u>Article 42 : Actions indirectes de l’État</u>
--	--	---

<u>Icyiciro cya 4:</u> Ihindurwa, iseswa n'igihombo bya SOC	<u>Section 4:</u> Modification, winding up and insolvency of a SOC	<u>Section 4 :</u> Modification, dissolution et insolvabilité d'une SOC
<u>Ingingo ya 43:</u> Ihinduka ry'imiterere ya SOC	<u>Article 43:</u> Modification of the structure of a SOC	<u>Article 43 :</u> Modification de la structure d'une SOC
<u>Ingingo ya 44:</u> Iseswa n'igihombo bya SOC	<u>Article 44:</u> Winding up and insolvency of a SOC	<u>Article 44 :</u> Dissolution et insolvabilité d'une SOC
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER IV:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 45:</u> Gahunda yo kubaka ubushobozi	<u>Article 45:</u> Capacity building plan	<u>Article 45 :</u> Plan de renforcement des capacités
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibikwa ry'amakuru ya SOC	<u>Article 46:</u> Keeping information of a SOC	<u>Article 46 :</u> Conservation des informations d'une SOC
<u>Ingingo ya 47:</u> Imikoranire na Leta mu bijyanye n'imari	<u>Article 47:</u> Financial relationship with the State	<u>Article 47 :</u> Relation financière avec l'État
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 48:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 48:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 48 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 49:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 49:</u> Language provision	<u>Article 49 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 50:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 50:</u> Entry into force	<u>Article 50 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 067/01 RYO KU WA 28/08/2024 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI YA LETA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda; Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4 n'iya 9; Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/06/2024 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	PRESIDENTIAL ORDER N° 067/01 OF 28/08/2024 ON STATE-OWNED COMPANIES We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda; Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Articles 4 and 9; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/06/2024; DO ORDER: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 067/01 DU 28/08/2024 RELATIF AUX SOCIÉTÉS COMMERCIALES DE L'ÉTAT Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda ; Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en ses articles 4 et 9 ; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Économique ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/06/2024 ; ARRÊTONS : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
--	---	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena ibisabwa by'ibanze mu gushinga isosiyete y'ubucuruzi ya Leta n'amategako y'inyongera yerekeye imicungire yayo. <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri teka: (a) « imigabane iziguye ya Leta » hakubiyemo imigabane ifitwe n'isosiyete y'ubucuruzi ya Leta, urwego rwa Leta rushamikiye ku butegatsi bwite bwa Leta rufite ubuzimagatozi cyangwa urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi mu yindi sosiyete y'ubucuruzi; (b) « PIC » bivuga Komite ishinze ishoramari rya Leta yemeza ko, ku rwego rw'ubutegetsi bwite bwa Leta, ishoramari ryujuje ibisabwa kugira ngo rikorwe; (c) « SOC » bivuga isosiyete y'ubucuruzi ya Leta.	<u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines prerequisites for establishment of a State-owned company and additional rules for its management. <u>Article 2:</u> Interpretation In this Order: (a) “indirect shares of the Government” includes shares owned by a State-owned company, a State organ affiliated to the central government with legal personality or decentralised entity with legal personality in another company; (b) “PIC” means Public Investment Committee that approves investments at the central government level that meets the requirements for implementation; (c) “SOC” means a State-owned company.	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine les conditions préalables à la création d'une société commerciale de l'État et les règles additionnelles de sa gestion. <u>Article 2 :</u> Interprétation Dans le présent arrêté : (a) « actions indirectes de l'État » comprend des actions détenues par une société commerciale de l'État, un organe de l'État affilié au gouvernement central doté de la personnalité juridique ou une entité décentralisée dotée de la personnalité juridique dans une autre société commerciale ; (b) « PIC » signifie le Comité d'Investissement Public qui approuve, au niveau du gouvernement central, les investissements qui répondent aux exigences de mise en œuvre ; (c) « SOC » signifie une société commerciale de l'État.
---	---	--

<u>Ingingo ya 3 : Amategeko agenga SOC</u> (1) Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, SOC ikurikiza ibiteganyijwe n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi hamwe n'ibiteganyijwe mu nyandiko z'ishingwa ryayo. (2) Inyandiko z'ishingwa rya SOC zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano.	<u>Article 3: Provisions governing a SOC</u> (1) Subject to provisions of other laws, a SOC complies with provisions of the law governing companies as well as provisions of its incorporation documents. (2) Incorporation documents of a SOC are signed by the head of the organ in charge of public investments.	<u>Article 3 : Dispositions régissant une SOC</u> (1) Sous réserve des dispositions d'autres lois, une SOC se conforme aux dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales et à celles de ses documents constitutifs. (2) Les documents constitutifs d'une SOC sont signés par le chef de l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions.
<u>UMUTWE WA II: IBISABWA BY'IBANZE MU GUSHINGA SOC</u>	<u>CHAPTER II: PREREQUISITES FOR ESTABLISHMENT OF A SOC</u>	<u>CHAPITRE II : CONDITIONS PRÉALABLES POUR LA CRÉATION D'UNE SOC</u>
<u>Ingingo ya 4: Impamvu zo gushinga SOC</u> SOC ishingwa na Leta y'u Rwanda, urwego rwa Leta rushamikiye ku butegetsi bwite bwa Leta rufite ubuzimagatozi cyangwa urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abatwaga rufite ubuzimagatozi kubera impamvu imwe cyangwa nyinshi mu mpamvu zikurikira: (a) kubungabunga inyungu rusange; (b) guteza imbere serivisi z'ibanze zitangwa na Leta hagamijwe	<u>Article 4: Reasons for establishing a SOC</u> A SOC is established by the Government of Rwanda, a State organ affiliated to the central government with legal personality or a decentralised entity with legal personality for one or more of the following reasons: (a) to safeguard public interest; (b) to enhance basic public services in order to improve the well-being of the	<u>Article 4 : Motifs de création d'une SOC</u> Une SOC est créée par l'État rwandais, un organe de l'État affilié au gouvernement central doté de la personnalité juridique ou une entité décentralisée dotée de la personnalité juridique pour une ou plusieurs des raisons suivantes : (a) protéger l'intérêt public ; (b) promouvoir les services publics de base afin d'améliorer le bien-être de la

iterambere ry'imibereho myiza y'abaturage; (c) kuziba icyuho mu bikorwa by'ubukungu by'ingenzi bitarakurura ishoramari ry'abikorera; (d) gusembura uruhare rw'abikorera mu nzego z'ingenzi z'ubukungu; (e) indi mpamvu yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yerekeranye na politiki n'ingamba by'Igihugu birebana n'ishoramari. <u>Ingingo ya 5: Inzego zibandwaho mu ishoramari</u> Inzego zibandwaho mu ishoramari rya SOC ni izi zikurikira: (a) inzego zitanga serivisi za Leta z'ingenzi kandi ziteza imbere imibereho myiza y'abaturage; (b) inzego z'ingenzi mu iterambere ry'ubukungu zikenera igishoro kinini kidahita kibyara inyungu kandi zitagaragaramo abikorera;	population; (c) to fill the gaps in essential economic activities that are not yet attractive to the private sector; (d) to catalyse private sector participation in strategic sectors of the economy; (e) any other reason approved by the Cabinet relating to national investment policies and strategies. <u>Article 5: Priority sectors for investment</u> Priority sectors for investment of a SOC are as follows: (a) sectors that provide essential public services and which improve the well-being of the population; (b) high-risk-capital-intensive sectors that are strategic for economic growth and which lack private sector involvement;	population ; (c) combler les lacunes dans les activités économiques essentielles qui ne sont pas encore attrayant pour le secteur privé ; (d) catalyser la participation du secteur privé dans les secteurs stratégiques de l'économie ; (e) toute autre raison approuvée par le Conseil des Ministres relative aux politiques et stratégies nationales en matière d'investissement. <u>Article 5: Secteurs prioritaires d'investissement</u> Les secteurs prioritaires d'investissement d'une SOC sont les suivants : (a) les secteurs qui fournissent des services publics essentiels et qui améliorent le bien-être de la population ; (b) les secteurs à forte intensité de capital et à haut risque qui sont essentiels pour la croissance économique et qui manquent la participation du secteur privé ;
---	---	---

(c) urundi rwego rufatwa nk'ingenzi rwemejwe n'Inama y'Abaminisitiri rugaragara ku rutonde rw'inzego zo kwibandaho rwatangajwe hakurikijwe politiki n'ingamba by'Igihugu birebana n'ishoramari. <u>Ingingo ya 6:</u> Ishingwa rya SOC bikozwe n'urwego rwa Leta rushamikiye ku butegetsi bwite bwa Leta rufite ubuzimagatozi (1) Urwego rwa Leta rushamikiye ku butegetsi bwite bwa Leta rufite ubuzimagatozi rushaka gushinga SOC rushyikiriza urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano inyandiko nsobanurampamvu y'umushinga w'igitekerezo na gahunda by'ubucuruzi kugira ngo rubisuzume runabyemeze. (2) Iyo urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano rusanze igitekerezo cy'ubucuruzi gishoboka kandi gushinga SOC akaba ari byo bikwiye, rushyikiriza PIC gahunda y'ubucuruzi kugira ngo iyemeze. (3) Iyo PIC yemeje gahunda y'ubucuruzi,	(c) any other strategic sector approved by the Cabinet, consistent with the list of priority sectors announced in line with the adopted national policies and strategies pertaining to investment. <u>Article 6:</u> Establishment of a SOC by a State organ affiliated to the central government with legal personality (1) A State organ affiliated to the central government with legal personality that intends to establish a SOC submits to the organ in charge of public investments a concept note of the business idea and a business plan for review and approval. (2) If the organ in charge of public investments finds the business idea viable and the establishment of a SOC as the best option, it submits the business plan to PIC for approval. (3) If PIC approves the business plan, the	(c) tout autre secteur stratégique approuvé par le Conseil des Ministres en conformité avec la liste des secteurs prioritaires annoncée conformément aux politiques et stratégies nationales adoptées en matière d'investissement. <u>Article 6 :</u> Création d'une SOC par un organe de l'État affilié au gouvernement central doté de la personnalité juridique (1) Un organe de l'État affilié au gouvernement central doté de la personnalité juridique qui veut créer une SOC soumet à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions une note conceptuelle de l'idée commerciale et un plan d'affaires pour examen et approbation. (2) Lorsque l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions trouve que l'idée commerciale est viable et que la création d'une SOC est la meilleure option, il soumet au PIC un plan d'affaires pour approbation. (3) Lorsque le PIC approuve le plan
--	--	---

urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano rusaba Inama y'Abaminisitiri kwemeza ishingwa rya SOC. (4) Iyo Inama y'Abaminisitiri yemeje ishingwa rya SOC, urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano ruha urwego rwa Leta rushamikiye ku butegetsi bwite bwa Leta rufite ubuzimagatozi uburenganzira bwo kwandikisha iyo SOC.	organ in charge of public investments requests the Cabinet for authorisation of the establishment of a SOC. (4) If the Cabinet approves the establishment of a SOC, the organ in charge of public investments authorises the State organ affiliated to the central government with legal personality to proceed with the registration of that SOC.	d'affaires, l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions demande au Conseil des Ministres d'autoriser la création d'une SOC. (4) Lorsque le Conseil des Ministres approuve la création d'une SOC, l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions autorise l'organe de l'État affilié au gouvernement central doté de la personnalité juridique de procéder à l'enregistrement de cette SOC.
<u>Ingingo ya 7: Ishingwa rya SOC bikozwe n'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi</u> (1) Urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rushaka gushinga SOC rushyikiriza Komite Ngishwanama ku mishinga y'inzego z'ibanze inyandiko nsobanurampamvu y'igitekerezo cy'umushinga na gahunda by'ubucuruzi kugira ngo ibisuzume kandi ibyemeze. (2) Iyo Komite Ngishwanama ku	<u>Article 7: Establishment of a SOC by a decentralised entity with legal personality</u> (1) A decentralised entity with legal personality which intends to establish a SOC submits to the Local Government Projects Advisory Committee a concept note of the business idea and a business plan for review and approval. (2) If the Local Government Projects	<u>Article 7 : Création d'une SOC par une entité décentralisée dotée de la personnalité juridique</u> (1) Une entité décentralisée dotée de la personnalité juridique qui veut créer une SOC soumet au Comité Consultatif des projets du Gouvernement Local une note conceptuelle de l'idée commerciale et un plan d'affaires pour examen et approbation. (2) Lorsque le Comité Consultatif des

mishinga y'inzezo z'ibanze imaze kwemeza igitekerezo na gahunda by'ubucuruzi, urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rushyikiriza Inama Njyanama y'Akarere inyandiko nsobanurampamvu y'igitekerezo cy'umushinga na gahunda by'ubucuruzi kugira ngo ibyemeze. (3) Iyo Inama Njyanama y'Akarere yemeje igitekerezo na gahunda by'ubucuruzi ibyohereza Minisitiri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano kugira ngo ibyemeze kandi isabe Inama y'Abaminisitiri kwemeza ishingwa rya SOC. (4) Iyo Inama y'Abaminisitiri yemeje ishingwa rya SOC, urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano ruha urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi uburenganzira bwo kwandikisha iyo SOC. <u>Ingingo ya 8: Iyegeranya ry'imari shingiro</u> (1) Imari shingiro ya SOC yegeranywa na Leta hashorwa imari muri iyo sosiyete.	Advisory Committee approves the business idea and the business plan, the decentralised entity with legal personality submits to the District Council the concept note of the business idea and the business plan for approval. (3) If the District Council approves the business idea and the business plan, it submits them to the Ministry in charge of local government for endorsement and to request the Cabinet to authorise the establishment of a SOC. (4) If the Cabinet authorises the establishment of a SOC, the organ in charge of public investments authorises the decentralised entity with legal personality to proceed with the registration of the SOC. <u>Article 8: Capitalisation</u> (1) A SOC is capitalised by the State by way of equity capital injection.	projets du Gouvernement Local approuve l'idée commerciale et le plan d'affaires, l'entité décentralisée dotée de la personnalité juridique soumet au Conseil de District, la note conceptuelle de l'idée commerciale et le plan d'affaires pour approbation. (3) Lorsque le Conseil de District approuve l'idée commerciale et le plan d'affaires, il les soumet au Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions pour approbation et demande au Conseil des Ministres d'autoriser la création d'une SOC. (4) Lorsque le Conseil des Ministres autorise la création d'une SOC, l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions autorise l'entité décentralisée dotée de la personnalité juridique de procéder à l'enregistrement de cette SOC. <u>Article 8 : Capitalisation</u> (1) Une SOC est capitalisée par l'État au moyen d'une injection de capitaux propres.
---	---	--

(2) Ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ntibibuza SOC gukoresha ubundi buryo yabonamo imari. UMUTWE WA III: AMATEGEKO Y'INYONGERA AGENGA IMICUNGIRE YA SOC <u>Icyiciro cya mbere: Imiterere ya SOC</u> <u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi</u> Inzego z'ubuyobozi za SOC ni izi zikurikira: (a) Inteko Rusange; (b) Inama y'Ubutegetsi; (c) n'Urwego Nshingwabikorwa. <u>Akiciro ka mbere: Inteko Rusange</u> <u>Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange</u> Inteko Rusange ya SOC igizwe na Minisitiri ufite ishoramari rya Leta mu nshingano n'umuyobozi w'urwego rureberera SOC hamwe n'abahagarariye izindi nzego	(2) Provisions of Paragraph (1) of this Article do not deter a SOC from using other modes of corporate financing. CHAPTER III: ADDITIONAL RULES OF MANAGEMENT OF A SOC <u>Section One: Organisation of a SOC</u> <u>Article 9: Governing organs</u> Governing organs of a SOC are the following: (a) the General Assembly; (b) the Board of Directors; and (c) the Executive Organ. <u>Subsection One: General Assembly</u> <u>Article 10: Composition of General Assembly</u> The General Assembly of a SOC is composed of the Minister in charge of public investments and the head of the supervising authority of the SOC as well as representatives of other	(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article n'empêchent pas une SOC d'utiliser d'autres modes de financement d'une société. CHAPITRE III : RÈGLES ADDITIONNELLES DE LA GESTION D'UNE SOC <u>Section première : Organisation d'une SOC</u> <u>Article 9 : Organes de gouvernance</u> Les organes de gouvernance d'une SOC sont les suivants : (a) l'Assemblée Générale ; (b) le Conseil d'Administration ; et (c) l'Organe Exécutif. <u>Sous-section première : Assemblée Générale</u> <u>Article 10 : Composition de l'Assemblée Générale</u> L'Assemblée Générale d'une SOC est composée par le Ministre ayant les investissements publics dans ses attributions et le chef de l'autorité de tutelle d'une SOC ainsi
---	---	---

zakwifashishwa igihe bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Inteko Rusange</u> Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira: (a) kwemeza raporo y'ibaruramari y'umwaka; (b) kwemeza raporo y'umugenzuzi wigenga; (c) kwemeza igikorwa gihambaye nk'uko gisobanurwa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi; (d) kwemeza izindi mpinduka mu mategeko shingiro ya SOC. <u>Ingingo ya 12: Itumizwa n'iterana by'inama z'Inteko Rusange n'ifatwa ry'ibyemezo</u> (1) Inama y'Inteko Rusange ya SOC itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida atabonetse.	resource organs, if necessary. <u>Article 11: Responsibilities of the General Assembly</u> The General Assembly has the following responsibilities: (a) to approve the annual financial statements; (b) to approve the report of the independent auditor; (c) to approve a major transaction as defined by the law governing companies; (d) to approve any change of by-laws of a SOC. <u>Article 12: Convening and holding of meeting of the General Assembly and modalities for decision-making</u> (1) The meeting of the General Assembly of a SOC is convened and chaired by the Chairperson of the Board of Directors or, in his or her absence, by the Vice-Chairperson.	que des représentants d'autres organes ressources si nécessaire. <u>Article 11 : Attributions de l'Assemblée Générale</u> L'Assemblée Générale a les attributions suivantes : (a) approuver les états financiers annuels ; (b) approuver le rapport d'un auditeur indépendant ; (c) approuver une transaction capitale telle que définie par la loi régissant les sociétés commerciales ; (d) approuver toute modification aux statuts d'une SOC. <u>Article 12 : Convocation et tenue de la réunion de l'Assemblée Générale et modalités de prise de décisions</u> (1) La réunion de l'Assemblée Générale d'une SOC est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou, en cas de son absence, par le Vice-Président.
---	--	--

(2) Inama isanzwe y'Inteko Rusange ya SOC iterana rimwe mu mwaka kandi mu gihe kitarenze amezi atandatu akurikira irangira ry'umwaka w'ingengo y'imari. (3) Inama idasanzwe y'Inteko Rusange iterana igihe cyose Inama y'Ubutegetsi isanze ari ngombwa cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu cy'abayigize. (4) Ubutumire bw'inama y'Inteko Rusange ya SOC bwohererezwa abagize Inteko Rusange mu nyandiko hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama isanzwe iterane cyangwa hasigaye nibura iminsi itanu ngo inama idasanzwe iterane. (5) Ubutumire bw'inama y'Inteko Rusange ya SOC bugaragaza aho inama izabera, igihe izabera n'ingingo ziri ku murongo w'ibizigirwa muri iyo nama. (6) Kugira ngo inama y'Inteko Rusange iterane kandi ifate ibyemezo hagomba kuba hari Minisitiri ufite ishoramari rya Leta mu nshingano n'umuyobozi w'urwego rureberera	(2) The meeting of the General Assembly of a SOC is held in ordinary session once a year and not later than six months following the end of the fiscal year. (3) The meeting of the General Assembly is held in extraordinary session whenever it is considered necessary by the Board of Directors or at the request of a third of its members. (4) The invitation to the meeting of the General Assembly of SOC is sent in writing to members of the General Assembly at least 15 days before the ordinary session is held or at least five days before the extraordinary session is held. (5) The invitation to the meeting of the General Assembly of a SOC specifies the venue, time and agenda of the meeting. (6) The Minister in charge of public investments and the head of the supervising authority of a SOC must be present for the meeting to be held and decisions to be taken unless one of	(2) La réunion de l'Assemblée Générale d'une SOC est tenue en session ordinaire une fois par an et au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'année fiscale. (3) La réunion de l'Assemblée Générale est tenue en session extraordinaire chaque fois que le Conseil d'Administration le juge nécessaire ou à la demande d'un tiers de ses membres. (4) Une invitation à la réunion de l'Assemblée Générale d'une SOC est transmise par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue d'une session ordinaire ou au moins cinq jours avant la tenue d'une session extraordinaire. (5) Une invitation à la réunion de l'Assemblée Générale d'une SOC indique le lieu, l'heure et l'ordre du jour de la réunion. (6) Le Ministre ayant les investissements publics dans ses attributions et le chef de l'autorité de tutelle d'une SOC doivent être présents pour qu'une réunion de l'Assemblée Générale
--	--	--

SOC keretse igihe umwe muri bo afite inyungu bwite mu kibazo kiri ku murongo w'ibyigwa. (7) Ibyemezo by'inama y'Inteko Rusange ya SOC bifatwa ku bwumvikane busesuye. <u>Ingingo ya 13: Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandiko mvugo by'inama y'Inteko Rusange</u> (1) Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inteko Rusange ya SOC ishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama, inama ikirangira, kopi yayo igahita yohererezwa abagize Inteko Rusange bose. (2) Inyandiko mvugo y'inama y'Inteko Rusange ya SOC yemezwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira igashyirwaho umukono n'umuyobozi n'umwanditsi b'inama. <u>Ingingo ya 14: Umwanditsi w'inama y'Inteko Rusange</u> (1) Umwanditsi wa SOC ni we	them has personal interest in an issue on the agenda. (7) Decisions of the General Assembly of SOC are adopted by consensus. <u>Article 13: Approval of resolutions and minutes of the General Assembly meeting</u> (1) A document of resolutions of the meeting of the General Assembly of a SOC is signed by its members present immediately at the end of the meeting and a copy thereof is immediately transmitted to all members of the General Assembly. (2) Minutes of the meeting of the General Assembly of a SOC are approved in the next General Assembly meeting and signed by the chairperson and rapporteur of the meeting. <u>Article 14: Rapporteur of the General Assembly meeting</u> (1) The company secretary of a SOC is the	d'une SOC tiennent lieu et prennent des décisions sauf si l'un d'entre eux a un intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour. (7) Les décisions de l'Assemblée Générale d'une SOC sont adoptées par consensus. <u>Article 13 : Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale</u> (1) Un document des résolutions de la réunion de l'Assemblée Générale d'une SOC est signé par ses membres présents immédiatement après la clôture de la réunion et sa copie est immédiatement transmise à tous les membres de l'Assemblée Générale. (2) Le procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale d'une SOC est approuvé dans la réunion de l'Assemblée Générale suivante et est signé par le président et le rapporteur de la réunion. <u>Article 14: Rapporteur de la réunion de l'Assemblée Générale</u> (1) Le secrétaire d'une SOC est le
---	--	--

mwanditsi w'inama y'Inteko Rusange. Iyo atabonetse, umuyobozi wa SOC ni we uba umwanditsi. (2) Umuyobozi n'umwanditsi ba SOC ntibajya mu nama ifata ibyemezo ku kibazo kibareba. <u>Ingingo ya 15:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa (1) Iyo ugize Inteko Rusange ya SOC afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa amenyesha bidatinze Inteko Rusange aho iyo nyungu ishingiyeye. (2) Ugize Inteko Rusange ya SOC wamenyekanishije cyangwa wamenyeshejwe inyungu bwite afite mu kibazo gisuzumwa ntiyitabira inama isuzuma icyo kibazo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi mu bagize Inteko Rusange ya SOC cyangwa abayigize bose bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho icyemezo, Perezida cyangwa Visi Perezida, iyo ari we	rapporteur of the General Assembly meeting. In case of his or her absence, the head of a SOC becomes the rapporteur. (2) The head and the company secretary of a SOC do not attend a meeting that considers an issue they are involved in. <u>Article 15:</u> Personal interest in issues on the agenda (1) A member of the General Assembly of a SOC who has a direct or indirect interest in the issue to be considered immediately informs the General Assembly about where that interest lies. (2) A member of the General Assembly of a SOC who disclosed his or her interest in the issue to be considered or who was informed thereof does not attend the meeting deliberating on the issue. (3) If it happens that many or all of the members of the General Assembly of a SOC have direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the Chairperson or the Vice Chairperson, in case the	rapporteur de la réunion de l'Assemblée Générale. En cas de son absence, le dirigeant d'une SOC devient le rapporteur. (2) Le chef et le secrétaire d'une SOC n'assistent pas à une réunion délibérant sur une question les concernant. <u>Article 15 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour (1) Un membre de l'Assemblée Générale d'une SOC qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner en informe immédiatement l'Assemblée Générale et montre où cet intérêt repose. (2) Un membre de l'Assemblée Générale d'une SOC qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ou qui en a été informé ne participe pas à la réunion qui examine ce point. (3) Lorsqu'il s'avère qu'un grand nombre ou tous les membres de l'Assemblée Générale d'une SOC ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, le Président ou le Vice-
--	--	---

wayoboye inama, ashyikiriza ibyo bibazo Ibiro bya Minisitiri w'Intebe kugira ngo bibifateho icyemezo. <u>Ingingo ya 16: Kutagenerwa ibihembo kw'abagize Inteko Rusange</u> Abagize Inteko Rusange ya SOC ntibagenerwa ibihembo. <u>Akiciro ka 2: Inama y'Ubutegetsi</u> <u>Ingingo ya 17: Abagize Inama y'Ubutegetsi</u> Inama y'Ubutegetsi ya SOC igizwe n'abantu batari muni ya barindwi ariko batarenze 11 kandi nibura bibiri bya gatatu byabo bagomba kuba bigenga. Buri gihe uwo mubare ugomba kuba ari igiharwe. <u>Ingingo ya 18: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi na manda yabo</u> (1) Ugize Inama y'Ubutegetsi ya SOC agomba kuba ari umuntu w'inyangamugayo, ufite ubumenyi buhagije n'ubunararibonye bujyanye n'urwego rw'ibikorwa by'iyi SOC.	latter is the one who chaired the meeting, submits the issues to the Office of the Prime Minister to decide thereon. <u>Article 16: Non-granting of remunerations to members of the General Assembly</u> Members of the General Assembly of a SOC do not receive any remuneration. <u>Subsection 2: Board of Directors</u> <u>Article 17: Composition of the Board of Directors</u> The Board of Directors of a SOC is composed of at least seven persons and not more than 11 persons and at least two thirds of them must be independent. In any case it must be an odd number. <u>Article 18: Appointment of members of the Board of Directors and their term of office</u> (1) A member of the Board of Directors of a SOC must be a person with integrity, sufficient skills and experience relevant to the sector in which the SOC is operating.	Président, au cas où ce dernier est celui qui a présidé la séance, soumet ces points aux Services du Premier Ministre pour y statuer. <u>Article 16 : Non-octroie de rémunérations aux membres de l'Assemblée Générale</u> Les membres de l'Assemblée Générale d'une SOC ne reçoivent aucune rémunération. <u>Sous-section 2 : Conseil d'Administration</u> <u>Article 17 : Composition du Conseil d'Administration</u> Le Conseil d'Administration d'une SOC est composé de sept personnes au moins et de 11 personnes au plus, dont deux tiers au moins doivent être indépendants. Dans tous les cas, ce nombre doit être impair. <u>Article 18 : Nomination des membres du Conseil d'Administration et leur mandat</u> (1) Un membre du Conseil d'Administration d'une SOC doit être une personne intègre, possédant des compétences et une expérience suffisante dans le secteur d'activité de cette SOC.
---	--	---

(2) Urwego rureberera SOC rushyikiriza urutonde rw'abateganyijwe kuba mu bagize Inama y'Ubutegetsi urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano, na rwo rukarusuzuma rukanarushyikiriza Inama y'Abaminisitiri kugira ngo irwemeze. (3) Abagize Inama y'Ubutegetsi ya SOC bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe.	(2) The supervising authority of a SOC submits the proposed list of members of the Board of Directors to the organ in charge of public investments, which reviews it and submits it to the Cabinet for approval. (3) Members of the Board of Directors of a SOC have a term of office of five years renewable once.	(2) L'autorité de tutelle d'une SOC soumet la liste proposée des membres du Conseil d'Administration à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions, qui l'examine et la soumet au Conseil des Ministres pour approbation. (3) Les membres du Conseil d'Administration d'une SOC ont un mandat de cinq ans renouvelable une fois.
<u>Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubutegetsi ya SOC ifite inshingano zikurikira: (a) kugira inama abagize ubuyobozi ku bibazo byerekeranye n'itego nyamukuru za SOC; (b) kugenzura imigendekere y'ibikorwa by'ubucuruzi; (c) kugenzura imikorere y'umuyobozi wa SOC;	<u>Article 19: Responsibilities of the Board of Directors</u> Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of a SOC has the following responsibilities: (a) to provide advice to the management team on a range of issues of strategic importance of the SOC; (b) to exercise oversight over the conduct of business activities; (c) to assess the performance of the head of the SOC;	<u>Article 19 : Attributions du Conseil d'Administration</u> Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration d'une SOC a les attributions suivantes : (a) fournir des conseils à l'équipe de direction sur une série de questions d'importance stratégique d'une SOC ; (b) exercer un contrôle sur la conduite des activités commerciales ; (c) évaluer la performance d'un dirigeant d'une SOC ;

(d) gushyiraho uburyo bwo gukora ubugenzuzi bw'imbere n'ubw'umicungire y'ibikorwa muri SOC; (e) gushyiraho komite z'Inama y'Ubutegetsi; (f) kugenzura ko amakuru atangwa ku icungamari ari ukuri kandi yuzuye; (g) gukurikirana no kugenzura ishyingirwa mu bikorwa ry'ingamba, intego na politiki bya SOC mu birebana n'ubucuruzi, n'iyubahirizwa ry'amategeko; (h) gukurikirana uko Urwego Nshingwabikorwa rwubahiriza ingamba zashyizweho n'Inama y'Ubutegetsi no kugenzura imikorere yarwo; (i) kugenzura ko SOC ihorana isura nziza mu rwego ikoreramo no mu bukungu muri rusange; (j) kwemeza raporo z'igihembwe z'Urwego Nshingwabikorwa; (k) gusuzuma raporo y'umwaka	(d) to establish an internal audit and management control mechanism within the SOC; (e) to set-up committees of the Board of Directors; (f) to ensure accuracy and completeness of the financial information transmitted; (g) to oversee and monitor the implementation of the SOC's strategies, business objectives and policies and the compliance with laws; (h) to oversee Executive Organ's execution of Board of Directors strategies and to monitor its performance; (i) to ensure that the SOC maintains a positive image within the sector and the economy as a whole; (j) to approve quarterly reports of the Executive Organ;	(d) mettre en place le mécanisme d'audit interne et de contrôle de gestion au sein d'une SOC ; (e) mettre en place des comités du Conseil d'Administration ; (f) assurer la sincérité et l'exhaustivité de l'information financière transmise ; (g) superviser et contrôler la mise en œuvre des stratégies, des objectifs et des politiques commerciales d'une SOC, ainsi que le respect de la législation ; (h) superviser l'exécution des stratégies du Conseil d'Administration par l'Organe Exécutif et superviser sa performance ; (i) s'assurer qu'une SOC conserve une image positive au sein du secteur et de l'économie dans son ensemble ; (j) approuver les rapports trimestriels de l'Organe Exécutif ;
---	---	---

y'ibaruramari ya SOC; (l) gutegura umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa SOC; (m) gushyiraho inyandiko ndangamikorere igaragaza ibipimo by'ibanze birebana n'imikorere y'Inama y'Ubutegetsi n'uburyo bw'imikorere ya komite zayo. <u>Ingingo ya 20: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubutegetsi</u> Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ya SOC afite inshingano zikurikira: (a) gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange y'abanyamigabane; (b) gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubutegetsi; (c) kwemeza ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa n'Inama y'Ubutegetsi;	(k) to review annual financial statements of a SOC; (l) to prepare a proposal of the organisational structure, salaries and fringe benefits of staff of the Executive Organ of a SOC; (m) to establish a charter that sets out the key operating parameters of the Board of Directors and operating procedures for its committees. <u>Article 20: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors of a SOC has the following responsibilities: (a) to convene and chair shareholders' meetings; (b) to convene and chair the meetings of the Board of Directors; (c) to approve the agenda of the meeting of the Board of Directors;	(k) examiner les états financiers annuels d'une SOC ; (l) préparer un projet de la structure organisationnelle, des salaires et des avantages alloués au personnel du Comité Exécutif d'une SOC ; (m) établir une charte qui fixe les paramètres clés du fonctionnement du Conseil d'Administration et les modalités de fonctionnement de ses comités. <u>Article 20 : Attributions du Président du Conseil d'Administration</u> Le Président du Conseil d'Administration d'une SOC a les attributions suivantes : (a) convoquer et présider l'assemblée des actionnaires ; (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration ; (c) approuver l'ordre du jour de la réunion du Conseil d'Administration ;
---	---	---

(d) gushyikiriza urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano amakuru ajyanye n'ibyagezweho; (e) gushyikiriza Minisiteri ifite imari mu nshingano raporo y'umwaka y'ibaruramari yagenzuwe na raporo z'ubugenzuzi; (f) gushyikiriza urwego rureberera SOC raporo y'ibikorwa y'umwaka urangiye n'isesengura ry'ibyagezweho mu mikorere n'imari; (g) gukora indi nshingano ijyanye n'inshingano z'Inama y'Ubutegetsi yahabwa n'Inama y'Ubutegetsi.	(d) to transmit to the organ in charge of public investments the information relating to performance results; (e) to submit to the Ministry in charge of finance the annual audited financial statements and audit reports; (f) to submit to the supervising authority of a SOC the annual activity report of the previous year and the analysis of the operational and financial results; (g) to perform any other duties related to the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him or her by the Board of Directors.	(d) transmettre à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions les informations relatives aux résultats de performance ; (e) transmettre au Ministère ayant les finances dans ses attributions les états financiers annuels audités et les rapports d'audit ; (f) transmettre à l'autorité de tutelle d'une SOC le rapport annuel d'activité de l'année précédente et l'analyse des résultats opérationnels et financiers ; (g) exécuter toute autre tâche relative aux attributions du Conseil d'Administration qui peut lui être confiée par le Conseil d'Administration.
<u>Ingingo ya 21: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubutegetsi</u> Visi Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ya SOC afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;	<u>Article 21: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u> The Vice-Chairperson of the Board of Directors of a SOC has the following responsibilities: (a) to assist the Chairperson and deputise him or her in case of absence;	<u>Article 21 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u> Le Vice-Président du Conseil d'Administration d'une SOC a les attributions suivantes : (a) assister le Président et le remplacer en cas d'absence ;

(b) gukora indi nshingano yahabwa n'Inama y'Ubutegesi. <u>Ingingo ya 22:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubutegesi ava mu mwanya n'uko asimburwa (1) Ugize Inama y'Ubutegesi ya SOC ava mu mwanya iyo – (a) manda ye irangiye; (b) yeguye akoresheje inyandiko; (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta; (d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka; (e) atacyujije impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;	(b) to perform any other duty that may be assigned to him or her by the Board of Directors. <u>Article 22:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and replacement (1) A member of the Board of Directors of a SOC loses membership if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability ascertained by a recognised medical doctor; (d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a judgement rendered in last instance; (e) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;	(b) exécuter toute autre tâche qui peut lui être confiée par le Conseil d'Administration. <u>Article 22 :</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et remplacement (1) Un membre du Conseil d'Administration d'une SOC cesse d'être membre lorsque – (a) son mandat expire ; (b) il démissionne par écrit ; (c) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou de handicap constaté par un médecin agréé ; (d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement rendu en dernier ressort; (e) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé ;
--	--	---

(f) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; (g) yirukanywe hashingiwe ku ikosa rikomeye cyangwa ibikorwa bitajyanye n'inshingano z'ugize Inama y'Ubutegetsi; (h) abangamira inyungu za SOC; (i) apfuye; (j) cyangwa SOC isheshwe cyangwa imiterere yayo ihinduwe. (2) Iyo ugize Inama y'Ubutegetsi ya SOC avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura akarangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 23:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubutegetsi n'ifatwariy'ibyemezo (1) Inama y'Inama y'Ubutegetsi ya SOC	(f) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons; (g) he or she is dismissed following a gross negligence or acts incompatible with the function of an administrator; (h) he or she jeopardizes the interests of the SOC; (i) he or she dies; or (j) the SOC is wound up or its structure is modified. (2) In case a member of the Board of Directors of a SOC ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office. <u>Article 23:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making (1) A meeting of the Board of Directors of	(f) il s'absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs valables ; (g) il est révoqué à la suite d'une faute grave ou des agissements incompatibles avec la fonction d'administrateur ; (h) il compromet les intérêts de la SOC ; (i) il décède ; ou (j) la SOC est dissoute ou modifiée dans sa structure. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration d'une SOC cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. <u>Article 23 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et prise de décisions (1) La réunion du Conseil
---	---	---

iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize.	a SOC is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least a third of its members.	d'Administration d'une SOC se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers de ses membres.
(2) Ubutumire bushyikirizwa mu nyandiko abagize Inama y'Ubutegetsi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.	(2) The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held.	(2) L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion.
(3) Icyakora, iyo byihutirwa, inama y'Inama y'Ubutegetsi ishobora gutumizwa hasigaye nibura iminsi itatu ngo inama iterane iyo abayigize bose babyumvikanyeho.	(3) However, in case of emergency, a meeting of the Board of Directors may be convened in writing at least three days before the meeting is held if all members agree.	(3) Toutefois, en cas d'urgence, la réunion du Conseil d'Administration peut être convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion si tous les membres y consentent.
(4) Ubutumire mu nama y'Inama y'Ubutegetsi ya SOC bugaragaza aho inama izabera, igihe izabera n'ingingo ziri ku murongo w'ibizigirwa muri iyo nama.	(4) The invitation to the meeting of the Board of Directors of a SOC indicates the venue, time and agenda of the meeting.	(4) L'invitation dans la réunion du Conseil d'Administration d'une SOC indique le lieu, le temps et l'ordre du jour de la réunion.
(5) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubutegetsi ya SOC iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize.	(5) The quorum for a meeting of the Board of Directors of SOC is two-thirds of its members.	(5) Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration d'une SOC est de deux tiers de ses membres.
(6) Inama y'Ubutegetsi ya SOC ifata ibyemezo mu bwumvikane. Iyo	(6) The Board of Directors of a SOC makes decisions by consensus. If not,	(6) Le Conseil d'Administration d'une SOC prend ses décisions par

bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abayigize bahari. Mu gihe nta bwiganze bw'amajwi bubonetse, ijwi ry'uyoboze inama rikemura impaka. (7) Umuyobozi wa SOC yitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi ariko nta burenganzira bwo gutora agira. icyakora, ntiyitabira inama ifata icyemezo ku kibazo kimureba. Abandi bagize Urwego Nshingwabikorwa rwa SOC bashobora na bo kwitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi ku butumire bw'abayigize.	decisions are made by absolute majority votes of members present. In the event of a tie, the Chairperson of the meeting has the casting vote. (7) The head of a SOC attends Board meetings but does not have right to vote. However, he or she does not participate in the meetings that make a decision on an issue that concerns him or her. Other members of the Executive Organ of a SOC may also participate in the meetings of the Board of Directors upon invitation by its members.	consensus. À défaut, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. La voix du Président de séance est prépondérante en cas d'égalité des voix. (7) Le dirigeant d'une SOC participe aux réunions du Conseil d'Administration mais il n'a pas droit de vote. Toutefois, il ne participe pas à la réunion qui prend une décision sur une question qui le concerne. D'autres membres de l'Organe Exécutif d'une SOC peuvent également participer aux réunions du Conseil d'Administration sur invitation de ses membres.
<u>Ingingo ya 24: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubutegetsi</u> (1) Umwanditsi wa SOC ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubutegetsi. (2) Umwanditsi wa SOC ntajya mu nama yiga ku kibazo kimureba. (3) Iyo umwanditsi wa SOC atabonetse, umuyobozi wa SOC ni we uba umwanditsi. Iyo umuyobozi wa SOC na we atabonetse, abagize Inama	<u>Article 24: Rapporteur of the Board of Directors meeting</u> (1) The company secretary of a SOC is the rapporteur of the Board of Directors meeting. (2) The company secretary of a SOC does not attend a meeting considering an issue concerning him or her. (3) In case of absence of the company secretary of a SOC, the head of the SOC becomes the rapporteur. In case the head of a SOC is also absent,	<u>Article 24 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u> (1) Le secrétaire d'une SOC est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration. (2) Le secrétaire d'une SOC n'assiste pas à une réunion délibérant sur une question le concernant. (3) En cas d'absence du secrétaire d'une SOC, le dirigeant d'une SOC devient le rapporteur. En cas d'absence simultanée du dirigeant d'une SOC, les

y'Ubutegetsi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi. <u>Ingingo ya 25:</u> Itumizwa mu nama y'Inama y'Ubutegetsi ry'undi muntu wayungura inama (1) Inama y'Ubutegetsi ya SOC, binyujijwe kuri Perezida wayo, ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyangwa gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe mu nama y'Inama y'Ubutegetsi, umuyobozi wa SOC n'abagize Inama y'Ubutegetsi basabwa kugira ibanga ry'akazi. <u>Ingingo ya 26:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandiko mvugo by'inama (1) Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubutegetsi ya SOC ishyirwaho umukono n'umuyobozi hamwe n'umwanditsi b'inama, inama	members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur. <u>Article 25:</u> Invitation of a resource person in the meeting of the Board of Directors (1) The Board of Directors of a SOC may, through its Chairperson, invite to its meeting any resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. The invited person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda. (2) The person invited to a meeting of the Board of Directors, the head of a SOC and the members of the Board of Directors are bound by professional secrecy. <u>Article 26:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting (1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors of a SOC is signed by the chairperson and the rapporteur of the meeting	membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur. <u>Article 25 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration (1) Le Conseil d'Administration d'une SOC peut, à travers son Président, inviter à sa réunion toute personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. La personne invitée n'est autorisé ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à ordre du jour. (2) La personne invitée à une réunion du Conseil d'Administration d'une SOC, le dirigeant d'une SOC ainsi que les membres du Conseil d'Administration sont tenus au secret professionnel. <u>Article 26 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion (1) Un document de résolutions de la réunion du Conseil d'Administration d'une SOC est signé par le président et le rapporteur de la réunion
---	--	---

ikirangira, kopi yabyo ikohererezwa urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano n'urwego rureberera SOC mu minsi itanu y'akazi nyuma yo gushyirwaho umukono. (2) Inyandiko mvugo y'inama y'Inama y'Ubutegetsi ya SOC yemezwa mu nama yayo ikurikira kandi igashyirwaho umukono n'umuyobozi n'umwanditsi b'inama.	immediately after the end of the meeting and a copy thereof is submitted to the organ in charge of public investments and the supervising authority of the SOC within five working days after its signature. (2) Minutes of the meeting of the Board of Directors of a SOC are approved in its next meeting and signed by the chairperson and rapporteur of the meeting.	immédiatement après la clôture de la réunion et sa copie est transmise à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions et à l'autorité tutelle de la SOC dans les cinq jours ouvrables suivant sa signature. (2) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration d'une SOC est approuvé dans sa réunion prochaine et signé par le président et le rapporteur de la réunion.
<u>Ingingo ya 27:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa (1) Iyo ugize Inama y'Ubutegetsi ya SOC afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ahita amenyesha Inama y'Ubutegetsi aho iyo nyungu ishingiye. Ugize Inama y'Ubutegetsi wamenyekanishije cyangwa wamenyeshejwe inyungu afite mu kibazo gisuzumwa ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. (2) Iyo bigaragaye ko benshi mu bagize Inama y'Ubutegetsi ya SOC cyangwa abayigize bose bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo	<u>Article 27:</u> Personal interest in issues on the agenda (1) A member of the Board of Directors of a SOC who has a direct or indirect interest in the issue to be considered immediately informs the Board of Directors about where that interest lies. A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered or who was informed thereof does not attend the meeting deliberating on that issue. (2) If it happens that many or all of the members of the Board of Directors of a SOC have direct or indirect interest in the issues to be considered in such a	<u>Article 27 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour (1) Un membre du Conseil d'Administration d'une SOC qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration et montre où cet intérêt repose. Le membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ou qui en a été informé ne participe pas à la réunion qui examine ce point. (2) Lorsqu'il s'avère qu'un grand nombre ou tous les membres du Conseil d'Administration d'une SOC ont un intérêt direct ou indirect dans

bisuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera SOC rukabifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi 30.	way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of the SOC to decide thereon within 30 days.	des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de la SOC pour décision dans un délai de 30 jours.
<u>Ingingo ya 28:</u> Komite z'Inama y'Ubutegetsi (1) Inama y'Ubutegetsi ya SOC igira komite y'ubugenzuzi na komite y'imiyoborere. Ishobora kandi kugira izindi komite igihe bibaye ngombwa. (2) Buri komite y'Inama y'Ubutegetsi iba igizwe nibura n'abantu batatu. (3) Inama y'Ubutegetsi ishyiraho Perezida wa Komite ikanemeza inyandiko ndangamikorere ya komite.	<u>Article 28: Committees of the Board of Directors</u> (1) The Board of Directors of SOC has an audit committee and a governance committee. It may also have other committees if necessary. (2) Each committee of the Board of Directors is composed of at least three members. (3) The Board of Directors appoints a Chairperson of the committee and approves its charter.	<u>Article 28 : Comités du Conseil d'Administration</u> (1) Le Conseil d'Administration d'une SOC a un comité d'audit et un comité de gouvernance. Il peut avoir d'autres comités en cas de besoin. (2) Chaque comité du Conseil d'Administration est composé d'au moins trois membres. (3) Le Conseil d'Administration nomme le Président du comité et approuve sa charte.
<u>Ingingo ya 29:</u> Kudafata ibyemezo kwa komite y'Inama y'Ubutegetsi Komite y'Inama y'Ubutegetsi ntifata ibyemezo ahubwo itanga ibitekerezo n'ibyifuzonama.	<u>Article 29: Non taking of decision of a committee of Board of Directors</u> A committee of the Board of Directors does not take decisions but provides opinions and recommendations.	<u>Article 29 : Non prise de décision du comité du Conseil d'Administration</u> Le comité du Conseil d'Administration ne prend aucune décision mais donne des avis et des recommandations.

<u>Akiciro ka 3: Urwego Nshingwabikorwa</u> <u>Ingingo ya 30: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'ishyirwaho ryabo</u> (1) Urwego Nshingwabikorwa rwa SOC rugizwe n'Umuyobozi ushyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga n'abandi bantu bashakwa hashingiwe ku ipiganwa kandi bagashyirwaho n'Inama y'Ubutegesi. (2) Umuyobozi n'abagize Urwego Nshingwabikorwa ni abantu bafite ubumenyi, ubushobozi bujyanye n'akazi na tekini n'ubunararibonye mu byerekeye imirimo bakora kandi badafite ikibazo cy'igongana ry'inyungu. <u>Ingingo ya 31: Inshingano z'umuyobozi wa SOC</u> Umuyobozi wa SOC afite inshingano zikurikira: (a) kuyobora no guhuza ibikorwa bya SOC; (b) gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa y'imyaka itanu;	<u>Sub-section 3: Executive Organ</u> <u>Article 30: Composition of the Executive Organ and appointment of its members</u> (1) The Executive Organ of a SOC is made up of the head appointed in accordance with relevant laws and other members recruited through competition and appointed by the Board of Directors. (2) The head and members of the Executive Organ are persons with competence, professionalism and technical skills and experience for their positions, and free from conflict of interest. <u>Article 31: Responsibilities of the head of a SOC</u> The head of a SOC has the following responsibilities: (a) to lead and coordinate activities of the SOC; (b) to prepare a draft strategic plan of five years;	<u>Sous-section 3 : Organe Exécutif</u> <u>Article 30 : Composition de l'Organe Exécutif et nomination de ses membres</u> (1) L'Organe Exécutif d'une SOC est composé d'un dirigeant nommé conformément à la législation en la matière et d'autres membres recrutés sur concours et nommés par le Conseil d'Administration. (2) Le dirigeant et les membres de l'Organe Exécutif sont des personnes possédant des compétences, des connaissances professionnelles et techniques et une expérience pour leurs fonctions, et exemptes de conflits d'intérêts. <u>Article 31 : Attributions du dirigeant d'une SOC</u> Le dirigeant d'une SOC a les attributions suivantes : (a) diriger et coordonner les activités de la SOC ; (b) préparer le projet du plan stratégique de cinq ans ;
---	---	---

(c) gukurikirana imicungire ya SOC n'imikoreshereze y'imari yayo;	(c) to oversee administrative and financial management of the SOC;	(c) assurer le suivi de la gestion administrative et financière de la SOC;
(d) kuba umuhuza hagati y'Inama y'Ubutegetsi n'Urwego Nshingwabikorwa rwa SOC;	(d) to serve as a link between the Board of Directors and the Executive Organ of the SOC;	(d) servir de lien entre le Conseil d'Administration et l'Organe Exécutif de la SOC ;
(e) gutegura ingingo zigwa n'inama z'Inama y'Ubutegetsi;	(e) to prepare items to be considered by the meetings of the Board of Directors;	(e) préparer les points à examiner par les réunions du Conseil d'Administration ;
(f) gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubutegetsi;	(f) to implement resolutions of the Board of Directors;	(f) mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'Administration ;
(g) gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi gahunda yo gushaka abakozi mbere y'itangira rya buri mwaka w'ingengo y'imari kugira ngo iyemeze, igihe ari ngombwa;	(g) to submit a staff recruitment plan to the Board of Directors for approval before the start of each fiscal year, if necessary;	(g) soumettre un plan de recrutement du personnel au Conseil d'Administration pour approbation avant le début de chaque exercice financier, en cas de besoin ;
(h) gushaka, gushyira mu myanya no gusezerera abakozi hakurikijwe amategeko;	(h) to recruit, appoint and dismiss staff in compliance with laws;	(h) recruter, nommer et licencier le personnel dans le respect des lois ;
(i) gukurikirana ko SOC yubahiriza amategeko ;	(i) to ensure that the SOC complies with laws;	(i) s'assurer que la SOC respecte les lois ;
(j) gucunga umutungo wimukanwa n'utimukanwa, ufatika n'udafatika wa SOC;	(j) to manage the movable and immovable, tangible and intangible property of the SOC;	(j) gérer les biens meubles et immeubles, corporels et incorporels d'une SOC ;
(k) gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka na	(k) to prepare annual budget proposal and financial statements of the previous	(k) préparer l'avant-projet du budget annuel et les états financiers de l'année

raporo y'ibaruramari y'umwaka urangiye no kubishyikiriza Inama y'Ubutegetsi kugira ngo ibisuzume mbere y'uko bishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze; (l) kugenzura ko amafaranga akoreshe na SOC ajyanye n'ingengo y'imari yemejwe; (m)gufata ingamba zo kubumbatira no kuzahura imari ya SOC; (n) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi raporo z'igihembwe z'ibikorwa n'imicungire bya SOC; (o) guhagararira SOC imbere y'amategeko. <u>Ingingo ya 32: Kuva ku mirimo k'Umuyobozi wa SOC</u> (1) Umuyobozi wa SOC ava muri uwo mwanya iyo – (a) yeguye akoresheje inyandiko; (b) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa	year and to submit them to the Board of Directors for consideration before submission to the General Assembly for approval; (l) to ensure that the expenses of the SOC comply with the approved budget; (m)to take measures to sustain and restore the financial viability of the SOC; (n) to prepare and submit to the Board of Directors quarterly reports on the activities and management of the SOC; (o) to serve as legal representative of the SOC. <u>Article 32: Cessation of duties of the head of a SOC</u> (1) A head of a SOC ceases to hold office when – (a) he or she resigns in writing; (b) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities	précédente et les soumettre au Conseil d'Administration pour examen avant leur soumission à l'Assemblée Générale pour approbation ; (l) s'assurer que les dépenses de la SOC sont conformes au budget approuvé ; (m)prendre les mesures nécessaires pour maintenir et rétablir la viabilité financière de la SOC ; (n) préparer et soumettre au Conseil d'Administration les rapports trimestriels d'activité et de gestion de la SOC ; (o) être le représentant légal de la SOC. <u>Article 32 : Cessation de fonctions du dirigeant d'une SOC</u> (1) Un dirigeant d'une SOC cesse ses fonctions lorsque – (a) il démissionne par écrit ; (b) il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie
--	--	--

ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta; cyangwa	due to illness or disability ascertained by a recognised medical doctor;	ou de handicap constaté par un médecin agréé ;
(c) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka;	(c) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a judgement rendered in last instance;	(c) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement rendu en dernier ressort ;
(d) atacyujwe impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;	(d) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;	(d) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé ;
(e) yirukanywe hashingiwe ku ikosa rikomeye cyangwa ibikorwa bitajyanye n'inshingano z'umuyobozi wa SOC;	(e) he or she is dismissed following a gross negligence or acts incompatible with the function of head of a SOC;	(e) il est révoqué à la suite d'une faute grave ou des agissements incompatibles avec la fonction de dirigeant d'une SOC ;
(f) abangamira inyungu za SOC;	(f) he or she jeopardizes the interests of the SOC;	(f) il compromet les intérêts de la SOC ;
(g) apfuye;	(g) he or she dies; or	(g) il décède ; ou
(h) cyangwa SOC isheshwe cyangwa imiterere yayo ihinduwe.	(h) the SOC is wound up or its structure is modified.	(h) la SOC est dissoute ou modifiée dans sa structure.
(2) Iyo umwanya w'umuyobozi wa SOC nta muntu uwurimo, urwego rureberera SOC rumaze kugisha inama urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano rushyiraho	(2) In the event of the vacancy of the post of head of a SOC, the supervising authority in consultation with the organ in charge of public investments appoints an acting head.	(2) En cas de vacance du poste de dirigeant d'une SOC, l'autorité de tutelle de la SOC après avis de l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions nomme un dirigeant

umuyobozi w'agateganyo. <u>Icyiciro cya 2: Igenzurwa rya SOC</u> <u>Ingingo ya 33: Intego z'igenzura</u> Igenzura rya SOC rigamiye ibi bikurikira: (a) guharanira ko ibyo SOC yiyemeje birebana n'imari biramba no gukora ku buryo gahunda yayo y'ibigomba kugerwaho ihuzwa n'intego z'ubucuruzi na politiki by'Igihugu muri rusange; (b) kugenzura imikorere n'imicungire bya SOC; (c) kugenzura ko ibyemezo by'Inama y'Ubutegetsi bikurikije amategeko. <u>Ingingo ya 34 : Igenzura rikozwe n'urwego ngenzuramikorere</u> SOC igenzurwa mu buryo bumwe nk'isohiyete y'ubucuruzi itari iya Leta ikora ibikorwa nk'ibyayo n'urwego ngenzuramikorere rufite mu nshingano kugenzura ibyo bikorwa.	<u>Section 2: Monitoring of a SOC</u> <u>Article 33: Purpose of monitoring</u> The monitoring of a SOC aims at the following: (a) to ensure the sustainability of financial commitments of a SOC and the general consistency of its performance plan in line with commercial and public policy objectives; (b) to oversee the functioning and management of the SOC; (c) to ensure that the resolutions of the Board of Directors are in line with laws. <u>Article 34: Monitoring by regulatory authority</u> A SOC is regulated in the same way as that of a non State-owned company with similar business, by the relevant regulatory authority.	intérimaire. <u>Section 2 : Contrôle d'une SOC</u> <u>Article 33 : Objet du contrôle</u> Le contrôle d'une SOC vise ce qui suit : (a) garantir la pérennité des engagements financiers d'une SOC et la cohérence générale de son plan de performance en rapport avec les objectifs commerciaux et de politique publique ; (b) superviser le fonctionnement et la gestion d'une SOC ; (c) s'assurer que les résolutions du Conseil d'Administration sont en conformité avec la législation. <u>Article 34 : Contrôle par l'autorité de régulation</u> Une SOC est réglementée de la même manière qu'une société qui n'appartient pas à l'État exerçant des activités similaires, par l'autorité de régulation concernée.
---	--	---

<u>Ingingo ya 35: Gukurikirana imikorere ya SOC</u> (1) Urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano rukurikirana imikorere ya SOC. (2) Urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano rugirana amasezerano y'imihigo buri mwaka na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi n'umuyobozi wa SOC kandi kopi y'amasezerano y'imihigo igahabwa urwego ruyireberera. (3) Isuzuma ry'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'imihigo rikorwa mu mpera ya buri mwaka w'ingengo y'imari kandi kopi ya raporo yaryo ikohererezwa urwego rureberera SOC.	<u>Article 35: Monitoring of performance of a SOC</u> (1) The organ in charge of public investments monitors the performance of a SOC. (2) The organ in charge of public investments signs an annual performance contract with the Chairperson of the Board of Directors and the head of the SOC and a copy is submitted to its supervising authority. (3) The evaluation of the execution of the performance contract is conducted at the end of each fiscal year and a copy of the evaluation report is submitted to the supervising authority of a SOC.	<u>Article 35 : Suivi de la performance d'une SOC</u> (1) L'organe ayant les investissements publics dans ses attributions assure le suivi de la performance d'une SOC. (2) L'organe ayant les investissements publics dans ses attributions signe un contrat de performance annuel avec le Président du Conseil d'Administration et le dirigeant d'une SOC et une copie est soumise à son autorité de tutelle. (3) L'évaluation de l'exécution du contrat de performance est menée à la fin de chaque année fiscale et une copie du rapport d'évaluation est soumise à l'autorité de tutelle d'une SOC.
<u>Ingingo ya 36: Isuzuma ry'ubushobozi bw'isohiyete</u> SOC ikora isuzuma ry'ubushobozi bwayo muri kimwe cya kabiri cy'igihe cya gahunda y'ibikorwa yayo y'igihe kirekire n'isuzuma ryimbitse ry'ubushobozi bwayo nyuma y'irangira ryayo hashingiwe ku nshingano na gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire byayo. Kopi za raporo z'isuzuma zishyikirizwa	<u>Article 36: Institutional capacity assessment</u> A SOC conducts an assessment of its institutional capacity in the mid-term of the strategic plan period and its comprehensive assessment at the end of the period of the strategic plan based on its mandate and strategic plan. The copies of assessment reports are submitted to the organ in charge of	<u>Article 36 : Évaluation de la capacité institutionnelle</u> Une SOC fait une évaluation de sa capacité institutionnelle à mi-parcours de la période du plan stratégique et une évaluation complète à sa fin sur base de son mandat et son plan stratégique. Les copies des rapports d'évaluation sont soumises à l'organe ayant les

urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano n'urwego rureberera SOC. <u>Ingingo ya 37: Gusuzuma gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire</u> SOC isuzuma ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire yayo kabiri mu mwaka. SOC isuzuma kandi ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire mu mpera z'igihe cyayo hagamijwe kugaragaza ibyagezweho, ibitaragezweho n'impamvu. Raporo y'isuzuma ishyikirizwa urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano n'urwego rureberera SOC mu gihe cy'amezi atatu akurikira irangira ry'igihe cya gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire. <u>Ingingo ya 38: Serivisi y'ubugenzuzi bwite</u> (1) SOC igira serivisi y'ubugenzuzi bwite ikora mu bwigenge n'ubwisanzure kandi itabogama. (2) Umuyobozi wa serivisi y'ubugenzuzi bwite aha raporo y'igihembwe umuyobozi wa SOC n'umuyobozi wa Komite y'ubugenzuzi y'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ikurikira irangira ry'igihembwe.	public investments and the supervising authority of a SOC. <u>Article 37: Evaluation of the strategic plan</u> A SOC conducts evaluation of the implementation of its strategic plan on bi-annual basis. A SOC also conducts the evaluation of the implementation of its strategic plan at the end of its period to determine achievements, shortcomings and their causes. A report of the evaluation is submitted to the organ in charge of public investments and to the supervising authority of the SOC within a period of three months of the end of the strategic plan period. <u>Article 38: Internal audit service</u> (1) A SOC has an independent, autonomous and impartial internal audit service. (2) The head of the internal audit service submits a quarterly report to the head of the SOC and to the chairperson of the audit committee of the Board of Directors within five working days from the end of the quarter.	investissements publics dans ses attributions et à l'autorité de tutelle d'une SOC. <u>Article 37 : Évaluation du plan stratégique</u> Une SOC fait l'évaluation de l'exécution de son plan stratégique deux fois par an. Une SOC fait également l'évaluation de l'exécution de son plan stratégique à la fin de la période du plan stratégique pour déterminer les réalisations, les défaillances et leurs causes. Le rapport de cette évaluation est transmis à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions et à l'autorité de tutelle de la SOC dans les trois mois suivant la fin de la période du plan stratégique. <u>Article 38 : Service d'audit interne</u> (1) Une SOC a un service d'audit interne indépendant, autonome et impartial. (2) Le chef du service d'audit interne transmet le rapport trimestriel au dirigeant d'une SOC et au président du comité d'audit du Conseil d'Administration dans les cinq jours ouvrables suivant la fin du trimestre.
---	--	---

<u>Ingingo ya 39:</u> Itegurwa n’itangazwa rya raporo z’umwaka z’icungamari zagenzuwe (1) SOC itegura buri mwaka raporo z’icungamari hubahirijwe ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu itanga ry’amakuru ajyanye n’imari. (2) SOC itangaza raporo z’icungamari zagenzuwe ku rubuga rwayo rw’ikoranabuhanga.	<u>Article 39:</u> Preparation and publication of annual audited financial statements (1) A SOC prepares the financial statements on annual basis in accordance with International Financial Reporting Standards. (2) A SOC publishes its audited financial statements on its official website.	<u>Article 39 :</u> Préparation et publication des états financiers annuels audités (1) Une SOC prépare chaque année les états financiers conformément aux normes internationales d’information financière. (2) Une SOC publie ses états financiers audités sur son site web officiel.
<u>Icyiciro cya 3:</u> Umutungo wa SOC	<u>Section 3:</u> Property of a SOC	<u>Section 3 :</u> Patrimoine d’une SOC
<u>Ingingo ya 40:</u> Imicungire y’umutungo wa SOC (1) Imicungire y’umutungo wa SOC ishinze umuyobozi wayo. (2) Umuyobozi wa SOC yishingira ko ibikoreshe bibitswe neza, byanditswe, bibazwe kandi bitangirwa raporo.	<u>Article 40:</u> Management of property of a SOC (1) The management of property of a SOC is under the authority of its head. (2) The head of a SOC ensures that the property is well maintained, recorded, accounted for and reported.	<u>Article 40 :</u> Gestion du patrimoine d’une SOC (1) La gestion du patrimoine d’une SOC est sous l’autorité de son dirigeant. (2) Le dirigeant d’une SOC assure que le patrimoine est bien entretenu, enregistré, comptabilisé et déclaré.
<u>Ingingo ya 41:</u> Imigabane ya Leta muri SOC (1) Imigabane muri SOC yandikwa kuri Leta y’u Rwanda ihagarariwe n’urwego rufite ishoramari rya Leta	<u>Article 41:</u> State shares in a SOC (1) Shares in a SOC are registered on the State of Rwanda represented by the organ in charge of public investments.	<u>Article 41 :</u> Actions de l’État dans une SOC (1) Les actions dans une SOC sont inscrites au nom de l’État Rwandais représenté par l’organe ayant les

mu nshigano. Iyo SOC ari iy'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage, imigabane yandikwa kuri urwo rwego. (2) Imigabane yanditswe kuri Leta y'u Rwanda ihagarariwe n'urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano cyangwa iyanditswe ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage igomba kugaragarizwa agaciro mu mafaranga.	If a SOC belongs to a decentralised entity, the shares are registered on the decentralised entity. (2) Shares registered on State of Rwanda represented by the organ in charge of public investments or on a decentralised entity take the nominal form.	investissements publics dans ses attributions. Lorsqu'une SOC appartient à une entité décentralisée, les actions sont inscrites au nom de cette entité. (2) Les actions enregistrées au nom de l'État Rwandais représenté par l'organe ayant des investissements publics dans ses attributions ou au nom d'une entité décentralisée revêtent la forme nominale.
<u>Ingingo ya 42: Imigabane iziguye ya Leta</u> (1) Umunyamigabane wanditswe ku migabane iziguye ya Leta afite inshingano zo kureberera inyungu za Leta harimo kumenya niba imigabane afite ibyara inyungu, imenyekanishwa kandi igera ku ntego z'ishoramari. (2) Umunyamigabane wanditswe ku migabane iziguye ya Leta agaragaza muri raporo y'ibaruramari y'umwaka amakuru arebana n'imigabane afite mu isosiyete y'ubucuruzi.	<u>Article 42: Indirect shares of the Government</u> (1) A registered shareholder of indirect shares of Government owes the Government all fiduciary responsibilities including to ensure that owned shares are performing, reported and achieve the investment objectives. (2) A registered shareholder of indirect shares of Government discloses in the annual financial statements the information on shares he or she owns in a company.	<u>Article 42 : Actions indirectes de l'État</u> (1) Un actionnaire enregistré d'actions indirectes de l'État doit au gouvernement toutes les responsabilités fiduciaires y compris celle de veiller à ce que les actions détenues soient performantes, déclarées et qu'elles atteignent les objectifs d'investissement. (2) Un actionnaire enregistré d'actions indirectes de l'État indique dans ses états financiers annuels des informations sur les actions qu'il détient dans une société commerciale.

(3) Umunyamigabane wanditswe ku migabane iziguye ya Leta ashyikiriza raporo y'ibaruramari y'umwaka urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano n'urwego rureberera SOC. <u>Icyiciro cya 4: Ihindurwa, iseswa n'igihombo bya SOC</u> <u>Ingingo ya 43: Ihinduka ry'imiterere ya SOC</u> (1) Iyo hari impamvu yo guhindura imiterere ya SOC ikaba itsinda ry'amasosiyete cyangwa isosiyete ibumbye izindi cyangwa kubera indi mpamvu, Perezida w'Inama y'Ubutegetsi yoherereza inyandiko nsobanurampamvu ku miterere iteganyijwe y'iyo sosiyete y'ubucuruzi urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano kugira ngo ruyemeze. (2) Icyemezo cyo guhindura imiterere ya SOC cyemezwa n'Inama y'Abaminisitiri bisabwe na Minisitiri ufite ishoramari rya Leta mu nshingano.	(3) A registered shareholder of indirect shares of Government submits his or her annual financial statements to the organ in charge of public investments and the supervising authority of SOC. <u>Section 4: Modification, winding up and insolvency of a SOC</u> <u>Article 43: Modification of the structure of a SOC</u> (1) In case there is a reason to modify the structure of a SOC to become a group or a holding company or for any other purpose, the Chairperson of the Board of Directors submits a concept note on the proposed structure of that company to the organ in charge of public investments for approval. (2) The decision to modify the structure of a SOC is approved by the Cabinet upon request by the Minister in charge of public investments.	(3) Un actionnaire enregistré d'actions indirectes de l'État soumet ses états financiers annuels à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions et à l'autorité de tutelle d'une SOC. <u>Section 4 : Modification, dissolution et insolvabilité d'une SOC</u> <u>Article 43 : Modification de la structure d'une SOC</u> (1) S'il y a lieu de modifier la structure d'une SOC pour en faire un groupe ou une société holding ou pour toute autre raison, le Président du Conseil d'Administration soumet à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions, pour approbation, une note conceptuelle sur la structure proposée pour cette société. (2) La décision de modifier la structure d'une SOC est approuvée par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre ayant les investissements publics dans ses attributions.
--	--	--

(3) Ihinduka rya SOC rikorwa ari uko igishoro gikenewe gihari. <u>Ingingo ya 44: Iseswa n'igihombo bya SOC</u> (1) Iseswa rya SOC ryemezwa n'Inama y'Abaminisitiri. (2) Gutangiza igikorwa kijyanye n'ikurikiranagihombo hagamijwe kuzahura SOC cyangwa kwegeranya no kugabagabana umutungo wayo byemezwa n'Inama y'Abaminisitiri kandi bigakorwa hakurikijwe amategeko abigenga.	(3) Modification of the structure of a SOC is subject to the availability of the necessary capital for investment. <u>Article 44: Winding up and insolvency of a SOC</u> (1) The winding up of a SOC is approved by Cabinet. (2) The commencement of an insolvency proceeding for reorganisation or liquidation of a SOC is approved by the Cabinet and conducted in accordance with relevant laws.	(3) La modification de la structure d'une SOC est soumise à la disponibilité du capital nécessaire pour investir. <u>Article 44 : Dissolution et insolvabilité d'une SOC</u> (1) La dissolution d'une SOC est approuvée par le Conseil des Ministres. (2) L'ouverture d'une procédure d'insolvabilité pour la réorganisation ou la liquidation d'une SOC est approuvée par le Conseil des Ministres et menée conformément à la législation en la matière.
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE</u> <u>Ingingo ya 45: Gahunda yo kubaka ubushobozi</u> SOC itegura kandi igashyira mu bikorwa gahunda y'imyaka itanu yo kubaka ubushobozi ishingiye ku byuho mu bushobozi bw'isohotse n'ubw'abakozi. SOC ishyikiriza iyo gahunda yo kubaka ubushobozi urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano n'urwego ruyireberera.	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u> <u>Article 45: Capacity building plan</u> A SOC develops and implements a five-year capacity building plan informed by institutional and individual capacity gaps. The SOC submits the capacity building plan to the organ in charge of public investments and the supervising authority.	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES</u> <u>Article 45 : Plan de renforcement des capacités</u> Une SOC élabore et met en œuvre un plan de renforcement des capacités de cinq ans, informé par les lacunes en matière de capacités institutionnelles et individuelles. La SOC soumet ce plan de renforcement des capacités à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions et à son autorité de tutelle.

<u>Ingingo ya 46:</u> Ibikwa ry'amakuru ya SOC Urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano rubika igitabo cy'amakuru ya SOC. <u>Ingingo ya 47:</u> Imikoranire na Leta mu bijyanye n'imari SOC itegura, iyo ari ngombwa, raporo igaragaza imikoranire na Leta mu bijyanye n'imari harimo inkunga yabonetse, ubwishyu bwatanzwe n'ubwishingire, ikayishyikiriza urwego rufite ishoramari rya Leta mu nshingano.	<u>Article 46:</u> Keeping information of a SOC The organ in charge of public investment keeps the portfolio of a SOC. <u>Article 47:</u> Financial relationship with the State A SOC prepares, if necessary, a report indicating financial relationship with the State, including subsidies received, payments and guarantees, and submits it to the organ in charge of public investments.	<u>Article 46 :</u> Conservation des informations d'une SOC L'organe ayant les investissements publics dans ses attributions conserve le portefeuille d'une SOC. <u>Article 47 :</u> Relation financière avec l'État Une SOC prépare, si nécessaire, un rapport indiquant les relations financières avec l'État, y compris les subventions reçues, les paiements et les garanties, et le soumet à l'organe ayant les investissements publics dans ses attributions.
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 48:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 48:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.	<u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 48 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Économique, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

<u>Ingingo ya 49: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Ikinyarwanda.	<u>Article 49: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda.	<u>Article 49 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda.
<u>Ingingo ya 50: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 50: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 50 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 28/08/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 068/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHU ABAYOBOZI BAKURU <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 068/01 OF 28/08/2024 APPOINTING SENIOR OFFICIALS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Appointment <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 068/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier :</u> Nomination <u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3 :</u> Disposition linguistique <u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 068/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHO ABAYOBOZI BAKURU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 112; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 22/05/2024 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 30/05/2024; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u> Abantu bakurikira bagizwe abayobozi bakuru ku buryo bukurikira: (a) Bwana BAGANIZI Patrick Emile Umuyobozi Mukuru w'Ikigega cy'Imari yo Gusana Imihanda; (b) Bwana KABONEKA Francis,	PRESIDENTIAL ORDER N° 068/01 OF 28/08/2024 APPOINTING SENIOR OFFICIALS We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 112, On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and approval by Cabinet, in its meeting of 22/05/2024; After approval of the Senate, in its plenary sitting of 30/05/2024; DO ORDER: <u>Article One: Appointment</u> The following persons are appointed senior officials as follows: (a) Mr BAGANIZI Patrick Emile, Director General of Road Maintenance Fund ; (b) Mr KABONEKA Francis,	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 068/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 112 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 22/05/2024 ; Après approbation du Sénat, en sa séance plénière du 30/05/2024 ; ARRÊTONS : <u>Article premier : Nomination</u> Les personnes suivantes sont nommées des hauts cadres comme suit : (a) M. BAGANIZI Patrick Emile, Directeur Général du Fonds d'Entretien Routier ; (b) M. KABONEKA Francis,
--	--	--

Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu; (c) Bwana TUYIZERE Thaddée, Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa mu Muntu. <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y'ururimi Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/05/2024.	Commissioner in the National Commission for Human Rights; (c) Mr TUYIZERE Thaddée, Commissioner in the National Commission for Human Rights. <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3:</u> Language provision This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 4:</u> Entry into force This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 30/05/2024.	Commissaire au sein de la Commission Nationale des Droits de la Personne ; (c) M. TUYIZERE Thaddée, Commissaire au sein de la Commission Nationale des Droits de la Personne. <u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3 :</u> Disposition linguistique Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/05/2024.
--	---	--

Kigali, 28/08/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 069/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHU ABAYOBOZI BAKURU <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 069/01 OF 28/08/2024 APPOINTING SENIOR OFFICIALS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Appointment <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 069/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier :</u> Nomination <u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3 :</u> Disposition linguistique <u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 069/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHU ABAYOBOZI BAKURU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yayo ya 112; Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 13/06/2024 n'iyi ku wa 20/06/2024; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u> Abantu bakurikira bagizwe abayobozi bakuru ku buryo bukurikira: (a) Madamu HABYARIMANA Angélique, Umushinjacyaha Mukuru; (b) Bwana GASANA Alfred, Ambasaderi w'u Rwanda mu Bwami bw'Ubuholandi;	PRESIDENTIAL ORDER N° 069/01 OF 28/08/2024 APPOINTING SENIOR OFFICIALS We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 112; After approval by the Senate, in its plenary sitting of 13/06/2024 and of 20/06/2024; DO ORDER: <u>Article One: Appointment</u> The following persons are appointed senior officials as follows: (a) Ms HABYARIMANA Angélique, Prosecutor General; (b) Mr GASANA Alfred, Ambassador of Rwanda to the Kingdom of Netherlands;	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 069/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 112 ; Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 13/06/2024 et du 20/06/2024 ; ARRÊTONS : <u>Article premier : Nomination</u> Les personnes suivantes sont nommées des hauts cadres comme suit : (a) Mme HABYARIMANA Angélique, Procureure Générale ; (b) M. GASANA Alfred, Ambassadeur du Rwanda au Royaume des Pays-Bas;
--	---	---

(c) Bwana NIWENSHUTI Ronald, Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro; (d) Bwana MURENZI Ivan, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare mu Rwanda. <u>Ingingo ya 2: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera – (a) ku wa 14/06/2024 kuri Madamu HABYARIMANA Angélique;	(c) Mr NIWENSHUTI Ronald, Commissioner General of Rwanda Revenue Authority; (d) Mr MURENZI Ivan, Director General of the National Institute of Statistics of Rwanda. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of – (a) 14/06/2024 for Ms HABYARIMANA Angélique; and	(c) M. NIWENSHUTI Ronald, Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes ; (d) M. MURENZI Ivan, Directeur Général de l'Institut National de la Statistique du Rwanda. <u>Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3 : Disposition Linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 4 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir – (a) du 14/06/2024 pour Mme HABYARIMANA Angélique; et
---	---	--

(b) no ku wa 20/06/2024 kuri Bwana GASANA Alfred, Bwana NIWENSHUTI Ronald na Bwana MURENZI Ivan.	(b) as of 20/06/2024 for Mr GASANA Alfred, Mr NIWENSHUTI Ronald and Mr MURENZI Ivan.	(b) du 20/06/2024 pour M. GASANA Alfred, M. NIWENSHUTI Ronald et M. MURENZI Ivan.
--	--	---

Kigali, 28/08/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 070/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHU ABAYOBOZI BAKURU <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 070/01 OF 28/08/2024 APPOINTING SENIOR OFFICIALS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Appointment <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 070/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier :</u> Nomination <u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3 :</u> Disposition linguistique <u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 070/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHO ABAYOBOZI BAKURU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 112; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u> Abantu bakurikira bagizwe abayobozi bakuru ku buryo bukurikira: (a) Bwana HAVUGIYAREMYE Aimable, Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano; (b) Maj Gen NZABAMWITA Joseph, Umujyanama Mukuru mu by'Umutekano muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika; (c) Dr MURASI Innocente, Komiseri Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;	PRESIDENTIAL ORDER N° 070/01 OF 28/08/2024 APPOINTING SENIOR OFFICIALS We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 112; DO ORDER: <u>Article One: Appointment</u> The following persons are appointed senior officials as follows: (a) Mr HAVUGIYAREMYE Aimable, Secretary General of National Intelligence and Security Service; (b) Maj Gen NZABAMWITA Joseph, Senior Security Advisor in the Office of the President; (c) Dr MURASI Innocente, Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 070/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 112 ; ARRÊTONS : <u>Article premier : Nomination</u> Les personnes suivantes sont nommées des hauts cadres comme suit : (a) M. HAVUGIYAREMYE Aimable, Secrétaire Général du Service National de Renseignements et de Sécurité ; (b) Maj Gen NZABAMWITA Joseph, Conseiller Principal en Sécurité aux Services de la Présidence de la République; (c) Dr MURASI Innocente, Commissaire Générale Adjointe de l'Office Rwandais des Recettes ;
--	---	--

(d) Bwana DUSABIMANA Fulgence, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinzwe Imiturire n'Ibikorwa Remezo n'Umujyanama mu Nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali; (e) Bwana Thapelo Tsheole, Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane; (f) Madamu UWASE Alice, Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Ibikorwa n'Umuyobozi w'Urwego rushinzwe Mine, Peteroli na Gazi mu Rwanda. <u>Ingingo ya 2: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	(d) Mr DUSABIMANA Fulgence, Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Urbanisation and Infrastructure and member of the Council of the City of Kigali; (e) Mr Thapelo Tsheole, Chief Executive Officer of the Capital Market Authority of Rwanda; (f) Ms UWASE Alice, Deputy Chief Executive Officer in charge of Operations of Rwanda Mines, Petroleum and Gas Board. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in Kinyarwanda.	(d) M. DUSABIMANA Fulgence, Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé de l'Urbanisme et des Infrastructures et membre du Conseil de la Ville de Kigali ; (e) M. Thapelo Tsheole, Directeur Général de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda ; (f) Mme UWASE Alice, Directrice Générale Adjointe en charge des Opérations de l'Organe Rwandais des Mines, du Pétrole et du Gaz. <u>Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda.
--	--	--

<u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 4: Entry into force</u>	<u>Article 4 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera – (a) ku wa 12/06/2024 kuri Bwana DUSABIMANA Fulgence; (b) no ku wa 14/06/2024 kuri Bwana HAVUGIYAREMYE Aimable, Maj Gen NZABAMWITA Joseph, Dr MURASI Innocente, Bwana Thapelo Tsheole na Madamu UWASE Alice.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of – (a) 12/06/2024 for Mr DUSABIMANA Fulgence; and (b) as of 14/06/2024 for Mr HAVUGIYAREMYE Aimable, Maj Gen NZABAMWITA Joseph, Dr MURASI Innocente, Mr Thapelo Tsheole and Ms UWASE Alice.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir – (a) du 12/06/2024 pour M. DUSABIMANA Fulgence; et (b) du 14/06/2024 pour M. HAVUGIYAREMYE Aimable, Maj Gen NZABAMWITA Joseph, Dr MURASI Innocente, M. Thapelo Tsheole et Mme UWASE Alice.

Kigali, 28/08/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 071/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 071/01 OF 28/08/2024 APPOINTING A SENIOR OFFICIAL <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Appointment <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 071/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION D’UN HAUT CADRE <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier :</u> Nomination <u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 3 :</u> Disposition linguistique <u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
---	---	--

ITEKA RYA PEREZIDA N° 071/01 RYO KU WA 28/08/2024 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 112; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 22/05/2024 imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u> Dr Lassina Zerbo agizwe <i>Energy Advisor and member of the Strategy and Policy Council</i> mu Biro bya Perezida wa Repubulika. <u>Ingingo ya 2: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari	PRESIDENTIAL ORDER N° 071/01 OF 28/08/2024 APPOINTING A SENIOR OFFICIAL We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 112; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and approval by Cabinet, in its meeting of 22/05/2024; DO ORDER: <u>Article One: Appointment</u> Dr Zerbo Lassina is appointed as Energy Advisor and member of the Strategy and Policy Council in the Office of the President. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 071/01 DU 28/08/2024 PORTANT NOMINATION D'UN HAUT CADRE Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 112 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 22/05/2024 ; ARRÊTONS : <u>Article premier : Nomination</u> Dr Zerbo Lassina est nommé <i>Energy Advisor and member of the Strategy and Policy Council</i> à la Présidence de la République. <u>Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre
--	---	---

n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 22/05/2024.	Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/05/2024.	des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 4 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/05/2024.
--	---	---

Kigali, 28/08/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 072/01 RYO KU WA 28/08/2024 RYEMERERA UMUKOMISERI KUJYA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 072/01 OF 28/08/2024 GRANTING RETIREMENT TO A COMMISSIONER <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Granting retirement <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 072/01 DU 28/08/2024 PORTANT MISE EN RETRAITE D'UN COMMISSAIRE <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier :</u> Mise en retraite <u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3 :</u> Disposition linguistique <u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
--	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 072/01 RYO KU WA 28/08/2024 RYEMERERA UMUKOMISERI KUJYA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 112; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru Bwana MUNYURANGABO David wari Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu yo Gusezerera no Gusubiza mu Buzima Busanzwe Abari Abasirikare, yemerewe kujya mu kiruhuko cy'izabukuru. <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari	PRESIDENTIAL ORDER N° 072/01 OF 28/08/2024 GRANTING RETIREMENT TO A COMMISSIONER We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 112; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; DO ORDER: <u>Article One:</u> Granting retirement Mr MUNYURANGABO David who was Commissioner in Rwanda Demobilization and Reintegration Commission, is granted retirement. <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 072/01 DU 28/08/2024 PORTANT MISE EN RETRAITE D'UN COMMISSAIRE Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 112 ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; ARRÊTONS : <u>Article premier :</u> Mise en retraite Il est accordé une retraite à M. MUNYURANGABO David qui était Commissaire au sein de la Commission Nationale de Démobilisation et de Réintégration. <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Minisre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des
--	---	---

n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/05/2024.	and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/05/2024.	Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 4: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/05/2024.
--	---	---

Kigali, 28/08/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 029/03 RYO KU WA 28/08/2024 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo <u>Ingingo ya 2:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bijyanye n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo <u>Ingingo ya 3:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 4:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 5:</u> Ingingo ivanaho <u>Ingingo ya 6:</u> Gutangira gukurikizwa	PRIME MINISTER'S ORDER N° 029/03 OF 28/08/2024 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE OF CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Organisational structure <u>Article 2:</u> Salaries and fringe benefits related to the organisational structure <u>Article 3:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 4:</u> Language provision <u>Article 5:</u> Repealing provision <u>Article 6:</u> Entry into force	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 029/03 DU 28/08/2024 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier :</u> Structure organisationnelle <u>Article 2 :</u> Salaires et avantages liés à la structure organisationnelle <u>Article 3 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 4 :</u> Disposition linguistique <u>Article 5 :</u> Disposition abrogatoire <u>Article 6 :</u> Entrée en vigueur
--	--	---

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 029/03 RYO KU WA 28/08/2024 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE Minisitiri w'Intebe; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 119; Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 071/03 ryo ku wa 12/08/2020 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/01/2024 imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE:	PRIME MINISTER'S ORDER N° 029/03 OF 28/08/2024 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE OF CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR The Prime Minister; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 119; Having reviewed Prime Minister's Order n° 071/03 of 12/08/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for staff of Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 25/01/2024; ORDERS:	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 029/03 DU 28/08/2024 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES Le Premier Ministre ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 119 ; Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 071/03 du 12/08/2020 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques ; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/01/2024 ; ARRÊTE :
--	--	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe, iri ku mugereka w'iri teka. <u>Ingingo ya 2:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bijyanye n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu biri mu mbonerahamwe y'imishahara yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/01/2024 kandi iboneka muri Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano. <u>Ingingo ya 3:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubumwe bw'Abanyarwanda n'Inshingano Mboneragihugu, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	<u>Article One:</u> Organisational structure The organisational structure of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour, is in Annex to this Order. <u>Article 2:</u> Salaries and fringe benefits related to the organisational structure Salaries and fringe benefits for employees of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour are contained in the salary structure approved by the Cabinet, in its meeting of 25/01/2024, which is available in the Ministry in charge of public service. <u>Article 3:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Minister of Public Service and Labour, the Minister of National Unity and Civic Engagement, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	<u>Article premier :</u> Structure organisationnelle La structure organisationnelle de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques, est en annexe du présent arrêté. <u>Article 2 :</u> Salaires et avantages liés à la structure organisationnelle Les salaires et les avantages alloués au personnel de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques sont indiqués dans la structure salariale approuvée par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/01/2024, qui est disponible au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions. <u>Article 3 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Unité Nationale et de l'Engagement Civique, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances, et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
--	--	---

<u>Ingingo ya 4: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 5: Ingingo ivanaho</u> Iteka rya Minisitiri w’Intebe n° 071/03 ryo ku wa 12/08/2020 rigena imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo, imishahara n’ibindi bigenerwa abakozi b’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Intwari z’Igihugu, Imidari n’Impeta by’Ishimwe rivanyweho. <u>Ingingo ya 6: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 4: Language provision</u> This Order was drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 5: Repealing provision</u> Prime Minister’s Order n° 071/03 of 12/08/2020 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for staff of Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour is repealed. <u>Article 6: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 4 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 5 : Disposition abrogatoire</u> L’Arrêté du Premier Ministre n° 071/03 du 12/08/2020 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages alloués au personnel de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques est abrogé. <u>Article 6 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	--

Kigali, 28/08/2024

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

Amb. NKULIKIYINKA Christine

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

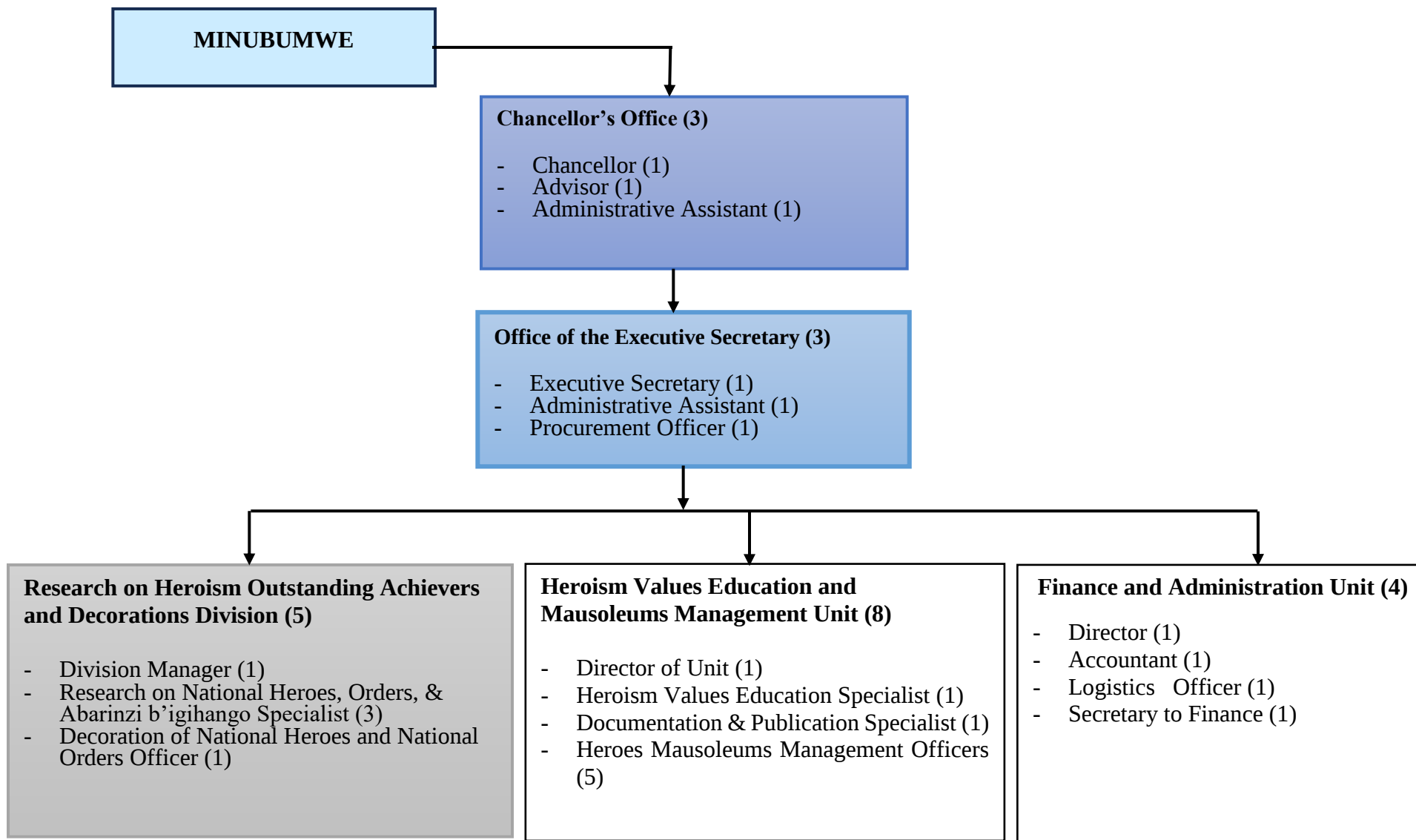
(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 029/03 RYO KU WA 28/08/2024 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE	ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 029/03 OF 28/08/2024 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE OF CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR	ANNEXE À L'ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 029/03 DU 28/08/2024 DÉTERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE	ORGANISATIONAL STRUCTURE OF CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR	STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES

**ORGANISATIONAL STRUCTURE OF CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS
AND DECORATIONS OF HONOUR**



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 029/03 ryo ku wa 28/08/2024 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe	Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 029/03 of 28/08/2024 determining organisational structure of Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour	Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 029/03 du 28/08/2024 déterminant la structure organisationnelle de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques
--	--	--

Kigali, 28/08/2024

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

Amb. NKULIKIYINKA Christine

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Minister of Public Service and Labour
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux